



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT 11 THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 13/06/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có lẽ ít ai biết đến một phụ nữ có tên là Rita Antoinette Rizzo (1923-2016) nhưng sau này hầu như mọi người Công giáo tại Hoa Kỳ và cả thế giới đều biết đến người này với một danh xưng khác rất quen thuộc và nổi tiếng hơn, đó là “Mẹ Angelica”, một nữ tu thuộc Dòng Nữ Phanxicô Châu Thánh Thể và là người sáng lập Hệ thống Truyền Hình “Lời Vĩnh Cửu” (EWTN). Mẹ Angelica tin rằng Thiên Chúa đã kêu gọi Mẹ dẫn thân trong mục vụ truyền hình mặc dầu Mẹ không biết gì cả về truyền hình ngoại trừ mở và tắt máy. Nhưng rồi với vốn vẹn 200 Mỹ kim cùng sự cộng tác của một vài chị em cùng dòng lúc ban đầu, Mẹ đã biến EWTN thành một hệ thống truyền hình Công giáo lớn nhất thế giới với 11 kênh truyền hình trong nhiều ngôn ngữ khác nhau, phát sóng đến 264 triệu gia đình thuộc 145 quốc gia và vùng lãnh thổ. EWTN còn là đài phát thanh, mạng xã hội trực tuyến, mạng loan tin thời sự thế giới và mạng xuất bản cho các chương trình Công giáo.

Quả thật khó tưởng tượng nổi Thiên Chúa đã làm một điều kỳ diệu bất ngờ trong thời đại thông tin nơi vị nữ tu được sinh ra trong nghèo khổ và lớn lên trong bệnh tật! Nhưng đây là một trong những ví dụ sống động của những dự ngôn về Nước Trời mà Chúa Giêsu đề cập đến trong Bài Tin Mừng của Chúa nhật thứ 11 Thường niên năm B hôm nay (Mc 4:26-34).

Trong bài Phúc âm này, Đức Giêsu nói về Nước Thiên Chúa phát triển nhờ sự quan phòng của Thiên Chúa, như hạt giống gieo vãi trên thửa đất. Mặc dầu con người có thể gieo trồng hạt giống, nhưng chỉ có Thiên Chúa mới cho nó lớn lên. Rồi Chúa Giêsu tiếp tục so sánh Nước Trời giống như một hạt cải bé nhỏ, nhưng lại tăng trưởng lớn hơn mọi thứ rau cỏ. Nói một cách khác, giống như tầm vóc của một người không liên hệ đến phẩm chất và ảnh hưởng của người đó đối với thế giới, Nước Trời không lệ thuộc vào sức mạnh riêng của chúng ta.

Do đó, nếu có những lúc chúng ta cảm thấy thất vọng khi thấy Nước Thiên Chúa phát triển chậm chạp hoặc ngay cả có vẻ như đang chững lại khi thế giới ngày càng trở nên tục hóa, không đón nhận Thiên Chúa và chối từ tình yêu cứu độ của Ngài, chúng ta phải nhớ rằng sự phát triển của Nước Thiên Chúa không tùy thuộc nơi chúng ta. Chính Thiên Chúa mới là người gieo hạt giống Nước Trời và chính sự quan phòng của Ngài, chứ không phải chỉ có nỗ lực của chúng ta, mới làm cho Nước Trời triển nở.

Tuy nhiên, là những môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta cũng phải có trách nhiệm và bổn phận để cho hạt giống Lời Chúa đã được gieo lần đầu tiên trong đời mình qua Bí tích Rửa Tội, được đem bông kết trái. Điều đó đòi hỏi chúng ta phải tưới nước và chăm sóc cẩn thận Lời Chúa qua sự cầu nguyện, lãnh nhận các Bí tích, học hỏi Kinh Thánh và giáo huấn Hội Thánh, cùng thực hiện những việc lành cho tha nhân. Ngoài ra, điều đó cũng còn có nghĩa là chúng ta phải kiên cường chống trả những thế lực của bóng tối sự dữ và đừng để cho cỏ dại của dục vọng tội lỗi len lỏi vào tâm hồn làm bóp nghẹt sức sống thiêng liêng nơi chúng ta.

Có một điều cần lưu ý, đó là chúng ta đừng nản lòng khi đời sống đức tin của chúng ta vẫn tiếp tục vật lộn với sự tội. Những tội cũ cứ lặp đi lặp lại và ngăn cản con đường hoàn thiện mà Chúa mời gọi chúng ta dẫn bước. Đây là lúc chúng ta cần kiên nhẫn và tiếp tục hy vọng vào tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa, miễn là chúng ta vẫn tiếp tục cố gắng đi theo Chúa. Chúng ta phải nhận thức rằng Thiên Chúa thương thương chúng ta qua những nỗ lực, chứ không phải do sự xuất sắc của chúng ta. Thực vậy, ân sủng của Thiên Chúa có thể hoạt động qua sự yếu đuối mỏng dòn và giới hạn của con người, cũng như có thể hoàn thành ngoài sự mơ tưởng của chúng ta, đúng như lời Thánh Phaolô nói: “*Nhưng kho tàng ấy [Tin Mừng của Chúa Kitô], chúng tôi lại chứa đựng trong những bình sành, để chứng tỏ quyền năng phi thường phát xuất từ Thiên Chúa, chứ không phải từ chúng tôi.*” (2 Cor 4, 7).

Lạy Thiên Chúa là Cha nhân ái, chúng con cảm tạ Cha vì nhờ Đức Giêsu, Con Cha, chúng con được mời gọi bước vào trong Vương Quốc của Cha khi chúng con lãnh nhận Bí tích Thánh Tẩy. Xin đừng để chúng con chùn bước trên hành trình đức tin nhưng xin giúp chúng con biết vượt qua những cám dỗ và thử thách để tiếp tục bước theo Đức Giêsu trên con đường thập giá hầu một ngày kia chúng con sẽ vui hưởng hạnh phúc viên mãn trên Nước Trời. Amen.

Hạt Giống
NƯỚC TRỜI



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- Lễ I **7:30 AM**
- Lễ II **10:00 AM**
- Lễ III **12:00 PM**
- Lễ IV **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

Kể từ ngày 1 tháng 6, ngoại trừ một số lễ đặc biệt, Giáo xứ chỉ còn phát trực tuyến Thánh lễ Chúa nhật lúc 10 giờ sáng và được lưu lại trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Ngoài ra, Đức Cha Edward Burns vẫn tiếp tục ban phép miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho các tín hữu trong Giáo phận Dallas vì lý do sức khỏe không thể đến Nhà thờ được.

✚ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải (562) 682-8591

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 13/6. Chúa nhật 11 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 14/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Ba 15/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Tư 16/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Năm 17/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Sáu 18/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Bảy 19/6. Lễ Thánh Rômualđô, Tu viện trưởng.
Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 20/6. Chúa nhật 12 Thường niên năm B. Ngày Hiền phụ (Father's Day). Ngày Thế Giới Tị Nạn (World Refugee Day)

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT LÚC 10AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên [website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Alphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lia bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.


EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE

Come & See Week

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)

☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com



THÁNG 6
SOLEMNITY OF THE SACRED HEART OF JESUS

Tháng Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu

Sùng kính Thánh Tâm Chúa Giêsu là kính nhớ tình thương yêu của Thiên Chúa. Tình thương yêu cứu độ của Thiên Chúa được tỏ bày ra nơi con người Đức Giêsu, và nhất là trong cái chết trên thập giá vì tội lỗi loài người. Thánh Tâm đã bị đâm thấu là hình ảnh rõ rệt nhất, là tiếng nói mạnh nhất về tình thương yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta, và là một bằng chứng không thể chối cãi được của tình thương yêu lạ lùng ấy. Cũng trong tháng Sáu này, chúng ta hãy cầu nguyện cho các linh mục được ơn thánh hóa để các ngài trở nên những mục tử mang lấy con tim nhân hậu của Chúa Giêsu.

✝

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyền trước sự ra đi của

Cụ Ông Giuse Võ Phát
(15/03/1937 – 07/06/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 19/06/2021 của

Anh Andrew Lin & Chị Alice Nguyễn

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

- 1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
- 2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
- 3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội (“sống rỗi”) vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được “hợp thức hoá” (convalidation) trong Nhà thờ.
- 4) Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
- 5) Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Thánh lễ.
- 6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
- 7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Civil Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
- 8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).
- 8) Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

CHÍCH NGỪA COVID-19 VACCINE PFIZER LẦN 2 VỚI PHARMACY CỦA ALBERTSONS

Những ai đã chích thuốc chủng ngừa Covid-19 lần 1 với Vaccine Pfizer do Pharmacy của Albertsons tiêm chủng vào thứ Bảy ngày 29 tháng 5 vừa qua, sẽ được yêu cầu chích lần 2 vào thứ Bảy ngày 19 tháng 6 sắp đến tại Hội trường Thánh Giêrôđô bắt đầu từ 9 giờ sáng.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC Sunday School Calendar

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi cầu Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

- ☛ **Sundays June 6 & 13 (9AM-2PM):** Ghi danh // Registration – Lệ phí GL: \$80; VN: \$60
- ☛ **Weekdays of June (Monday through Friday from 9AM-12PM):** Ghi danh // Registration
- ☛ **July / Tháng 7:** Nghi Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)
- ☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Students' names & Schedule posted online
- ☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase
- ☛ **Sunday, August 29:** Ngày Huấn nghiệp của Thầy Cô – Văn phòng KGD đóng cửa // Teacher's Orientation Day - Education Office closed
- ☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // Education Office closed
- ☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 // First Day of GLVN
- ☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ Sunday Mass During Summer Vacation



Trong mùa Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên việc tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

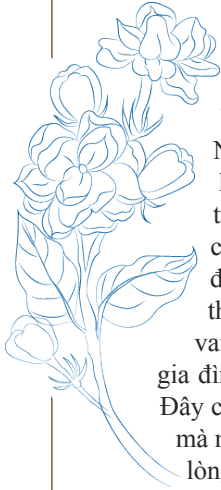
It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

TIME FOR GIVING 2021

There is still time to be part of Catholic Charities Dallas Time for Giving! It's not too late to join Catholic Charities as One Body in a Time for Giving! Visit ccdallas.org/tfg to make a gift and see how your support can help so many in need. Please consider setting up a monthly gift to sustain the programs that directly bring about immediate, long-term, and vital change in the lives of children, families, and seniors. Thank you.



Bó Hoa Thiêng Dâng Thánh Giuse NHÂN NGÀY HIỂN PHỤ



Tình Cha bắt nguồn từ Thiên Chúa là Đấng đã chọn mặc khải chính Ngài cho chúng ta như là Người Cha qua việc sai người Con yêu dấu của Ngài là Đức Kitô xuống trần thế để cứu độ nhân loại. Vì thế, những người cha có một vai trò quan trọng “trong việc tiết lộ và làm sống lại tình cha của Thiên Chúa nơi trần gian” (Tông huấn “Gia đình Kitô hữu”). Ngày Hiền Phụ vào Chúa nhật 20 tháng 6 sắp đến là thời điểm thích hợp để nhớ lại vai trò chủ yếu của những người cha trong đời sống gia đình và trong việc xây dựng nền văn hóa sự sống. Đây cũng là cơ hội để làm nổi bật tình cha thiêng liêng mà những người nam được mời gọi ôm ấp. Đề biểu tỏ lòng yêu mến Thánh Giuse là khuôn mẫu của những người cha, xin những người cha trong gia đình vào cuối các Thánh lễ tuần này đem về “Thẻ Bó Hoa Thiêng” có ghi những việc làm đạo đức trong tuần phải thực hiện. Khi đến tham dự Thánh lễ vào Chúa nhật tuần sau ngày 20/6 (Ngày Hiền Phụ), xin những người cha đem lại các bó hoa thiêng này.

Fatherhood has its origins in God, who chose to reveal Himself to us as Our Father, sending his only Son for the sake of our salvation. Fathers, therefore, have a special role “in revealing and in reliving on earth the very fatherhood of God” (Familiaris consortio 25). Father’s Day (Jun 20) is an appropriate time to recall the essential role of fathers in the life of the family and in building a culture of life. It is also an opportunity to highlight spiritual fatherhood, which all men are called to embrace. As an expression of their love for St. Joseph as the model of fathers in their families, all fathers are invited to bring home “Spiritual Bouquet Cards” with devotional acts that must be made during the week. When you go to Mass on Father’s Day next Sunday (June 20), please bring these Cards.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

Chúng ta nên nhớ:

- ▶ Ăn mặc phù hợp.
- ▶ Đi lễ đúng giờ
- ▶ Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- ▶ Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- ▶ Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn
- ▶ Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ
- ▶ Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- ▶ Please dress appropriately (see the Dress Code below)
- ▶ Please arrive to Mass punctually
- ▶ Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- ▶ Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- ▶ Please keep quiet, do not talk loudly
- ▶ Please stay until the end of Mass
- ▶ Please exit the church reverently and respectfully



CORPUS DOMINI
EUCCHARISTIC ADORATION
CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday, June 17TH 7:45 PM – 8:20 PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis’s intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited!

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.



CATHOLIC PRO-LIFE COMMUNITY
RESPECT LIFE MINISTRY OF THE DIOCESE OF DALLAS

PRO-LIFE BOOT CAMP (JULY 11-15)

Youth For Life's Pro-Life Boot Camp is one of the best opportunities for young people to become involved in the work of the pro-life movement. Activities include peacefully praying at Dallas abortion facilities, presentations & testimonies from exceptional and dynamic pro-life speakers, skits, daily Mass, Sacraments and volunteer projects. More details and registration info is available at www.prolifedallas.org/bootcamp, or call 972-267-5433. Registration Deadline: June 18

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIET
(RADIO) 1480AM

VATICAN GIỚI HẠN THỜI GIAN CỦA CÁC LÃNH ĐẠO CỦA CÁC HIỆP HỘI GIÁO DÂN QUỐC TẾ

Vào thứ Năm ngày 11/6/2021, được Đức Thánh Cha Phanxicô phê chuẩn cụ thể, Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống đã ban hành sắc luật, có giá trị như luật, quy định về thời gian và số nhiệm kỳ của các chức vụ quản trị trong các hiệp hội giáo dân quốc tế. Sắc luật sẽ có hiệu lực sau 3 tháng.

Mục đích của Sắc luật là thúc đẩy “một sự thay đổi lành mạnh” trong các trách nhiệm điều hành, để quyền lực đó được thực hiện như một sứ vụ đích thực, được thể hiện trong sự hiệp thông của giáo hội.

Sắc định sẽ có tính ràng buộc đối với tất cả các hiệp hội giáo dân và các thực thể được Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống nhìn nhận hay thành lập. Theo cha Ulrich Rhode, khoa trưởng Phân khoa Giáo luật của Đại học Giáo hoàng Gregoriana và cố vấn của Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống, ngoài 109 thực thể được Bộ nhìn nhận và thành lập, Nghị định còn áp dụng cho cả các thực thể khác chịu sự giám sát của Bộ, bao gồm Con đường Tân Dự tông, Tổ chức Quốc tế về Hệ thống Giáo xứ Tái Loan báo Tin Mừng, Tổ chức Thế giới Cursillos de Cristiandad và Phong trào Công giáo Canh tân Đặc sủng (CHARIS).

Thời gian tối đa 10 năm liên tiếp

Sắc luật của Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống quy định thời gian và số nhiệm kỳ (tối đa là 10 năm liên tiếp) trong các hiệp hội giáo dân quốc tế, tư cũng như công, và sự đại diện cần có của các thành viên trong tiến trình bầu cử của các cơ quan quản trị quốc tế.

Những tiêu cực của việc không giới hạn về nhiệm kỳ lãnh đạo

Trong tài liệu giải thích được công bố cùng với sắc luật, Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống nhận định rằng nhiều khi “việc không giới hạn về nhiệm kỳ lãnh đạo sẽ tạo điều kiện cho các hình thức chiếm đoạt đặc sủng, cá nhân hóa, tập trung quyền và tự quy chiếu, gây ra những vi phạm nghiêm trọng về phẩm giá và tự do cá nhân, và thậm chí là những lạm dụng thực sự. Hơn nữa, việc điều hành yếu kém chắc chắn sẽ tạo ra xung đột và căng thẳng làm tổn thương sự hiệp thông và làm suy yếu tính năng động truyền giáo.”

Lợi ích tích cực của sự thay đổi

Ngược lại, kinh nghiệm cho thấy “sự thay đổi thể hệ các cơ quan điều hành thông qua việc luân chuyển trách nhiệm trực tiếp, mang lại những lợi ích to lớn cho sức sống của hiệp hội: đó là cơ hội để phát triển sự sáng tạo và là động lực để đầu tư đào tạo; nó làm tươi mới lòng trung thành với đặc sủng; mang lại hơi thở và hiệu quả cho việc giải thích các dấu hiệu của thời đại; nó khuyến khích những cách thức hoạt động truyền giáo mới và hợp thời”.

Miễn chuẩn cho các vị sáng lập

Nhìn nhận vai trò chính yếu của các vị sáng lập, Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống có quyền miễn chuẩn cho họ khỏi các giới hạn về nhiệm kỳ (điều 5 của sắc luật), nhưng chỉ “nếu việc này phù hợp với sự phát triển và ổn định của hiệp hội hoặc tổ chức, và nếu việc miễn chuẩn này phù hợp ý muốn rõ ràng của cơ quan quản trị trung ương.”

Hồng Thủy (Nguồn: Đài Vatican News)

Lạy Chúa, hạnh phúc thay được tạ ơn Ngài. -2 Cr 5,6-10

CHÚC MỪNG

KHẨN DÒNG

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin hiệp lời tạ ơn Thiên Chúa, đồng thời chúc mừng Ông Bà Cố Nguyễn Phi Long và gia đình nhân Lễ Khấn Lần Đầu trong Tu hội Truyền giáo Glenmary và vào thứ Năm ngày 10 tháng 6 vừa qua của người con trai là:

Thầy Nguyễn Tuấn Anh

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho Thầy Nguyễn Tuấn Anh được mạnh khỏe, bình an và luôn hăng say trong việc đem Lời Chúa đến những người nghèo và bị bỏ rơi tại đất nước này theo sứ mạng của Tu hội.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 6/6/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Khẩn	\$1,467.00
Khối Giáo Dục (Registration Fees)	\$22,960.00
Legio Maria Gift Shop	\$1,594.00
Online Donation (Diocese)	\$2,280.00
Online Donation (Parish)	\$1,165.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$18,269.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
1025	Nguyễn Tiến Thịnh	\$200.00

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

A weekend
with God.
First come,
first serve!

TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tĩnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tĩnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION: ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]
(Ez 17:22-24; 2 Cor 5:6-10; Mk 4:26-34)

In the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John, depending on the translation you use the word “kingdom” or “reign” and the phrase “kingdom of God” or “reign of God” appear numerous times. And like today’s Gospel Reading it was an important topic of Jesus’ discourses, and obviously an important concept that he wanted his disciples, and future generations, to understand.

Jesus used many parables as verbal visual aids to express the immensity, nature, and value of the Kingdom or Reign of God. These word pictures, such as a woman sweeping her house until she finds the missing coin, still communicate to us today, and at the same time, like the disciples, we need a further explanation to grasp the full significance of what Jesus is teaching regarding the Kingdom/Reign of God. The Holy Spirit is ever present to illuminate our minds and give us understanding and hopefully we all are investing time daily to read and meditate on sacred Scripture. Fortunately, the Holy Spirit has been actively illuminating the meaning of Scripture for over 2000 years and we can draw upon this history of understanding and interpretation to enhance and focus our own meditation. I have found the book *Jesus of Nazareth** by Pope Benedict XVI to be very helpful in this way. Referencing Origen, an early Church Father, Pope Benedict XVI introduces three dimensions in which the Kingdom/Reign of God can be interpreted:

Christological—Wherein the Kingdom is a person. “Jesus himself is the Kingdom; the Kingdom is not a thing; it is not a geographical dominion like worldly kingdoms. It is a person; it is he. ...Jesus leads men to realize the overwhelming fact that in him God himself is present among them, that he is God’s presence.”

Mystical—Wherein the Kingdom is a reflection of God’s reign in us. “It sees man’s interiority as the essential location of the Kingdom of God. ... The basic idea is clear: The ‘Kingdom of God’ is not to be found on any map. It is not a kingdom after the fashion of worldly kingdoms; it is located in man’s inner being. It grows and radiates outward from the inner space.”

Ecclesiastical—Wherein the Kingdom/Reign of God is expressed in the Church. “But nineteenth- and early twentieth century theology did tend to speak of the Church as the Kingdom of God on earth; the Church was regarded as the actual presence of the Kingdom within history.”

As we meditate on the different statements of Jesus these three dimensions do shed light and help us understand what Jesus was emphasizing. Through them all though, is the presupposition that a Kingdom must have a King, and that King is Jesus. It presupposes that only one person can reign in the Kingdom, and that person should be Jesus not ourselves, or another. Pope Benedict XVI states it this way, “What is meant is not an imminent



or yet to be established ‘kingdom’ but God’s actual sovereignty over the world. ... It would be better to speak of God’s being –Lord, of his lordship.” (Jesus of Nazareth, by Pope Benedict XVI, (quotes taken from pages 49-56).

Many of us have been baptized into his Kingdom as infants, some later in life, consequently it is easy to miss this concept and fail to answer the question, “Who is reigning in my life?” In one sense this reign comes about in our life gradually as this week’s Gospel Reading may speak of, yet for many when we ask ourselves this question there comes a sudden awakening that we need to step aside and allow Jesus to be seated on the throne of our lives—to genuinely experience “God’s actual sovereignty” in our life. His rule and reign is wonderful. ✠


 DOMINICAN SISTERS OF
 MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE
 VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)
 March 5-7, 2021
 June 28-July 4, 2021
 November 27-29, 2021
 December 16-20, 2021
(Limited spots; please register early)

To RSVP and/or for more info, please contact
 Sr. Catherine Teresa Duyen Anh, OP
 vocation@dsmip.org | houstondominicans.org/inquiry
 (832) 277-4707



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tỵt, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và tri thủ lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỢI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204

Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gán nhà thờ Đức Mẹ HCG
 (Jan 12-2022)



CÔNG TY PK TOYZ
 Cận nam Thanh niên trẻ biết tiếng Anh & Việt
 Biết xử dụng computer
 L/L Có Thu
469-734-1101
 (Jan 11-2019)



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giao
214-692-0900




SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

GISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.
 NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**
 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****


HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 (giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40)
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649


- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. *LM. Phaolico Tạ Tấn Văn (Fort Worth)*
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo chàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, *LM. Chu Quý Ly*
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome. Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng*
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình * Gai & bồng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng (LAS)*.
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: *LM. Nam Hải*
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: *LM. Chu Quý Ly.*
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: *LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).*

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoinscincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO**
 COSMETIC BOUTIQUE

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 284-083
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo ráp không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONK WONG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 Central Expressway #210
 McKinney, Texas 75070

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxTXGarland.com
 pharmaxTXGarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Vị
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

REDBIRD FAMILY
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com
**State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/13. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL**
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị tối đa \$500)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị tối đa \$500)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NỖ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Là một ưu đãi không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong suốt thời gian dài

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



DAO DESIGN AND BUILD

Dịch vụ thiết kế nội thất và xây dựng có chuyên môn
và đạo đức nghề nghiệp cao. Hân hạnh phục vụ quý
đồng hương trong các dịch vụ remodel nhà cửa và
tặng quà với giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và
giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và phong cách làm
việc tận tình



Khu vực Dallas, Fort worth **651-331-8926 or 651-707-5245**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savings Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.